

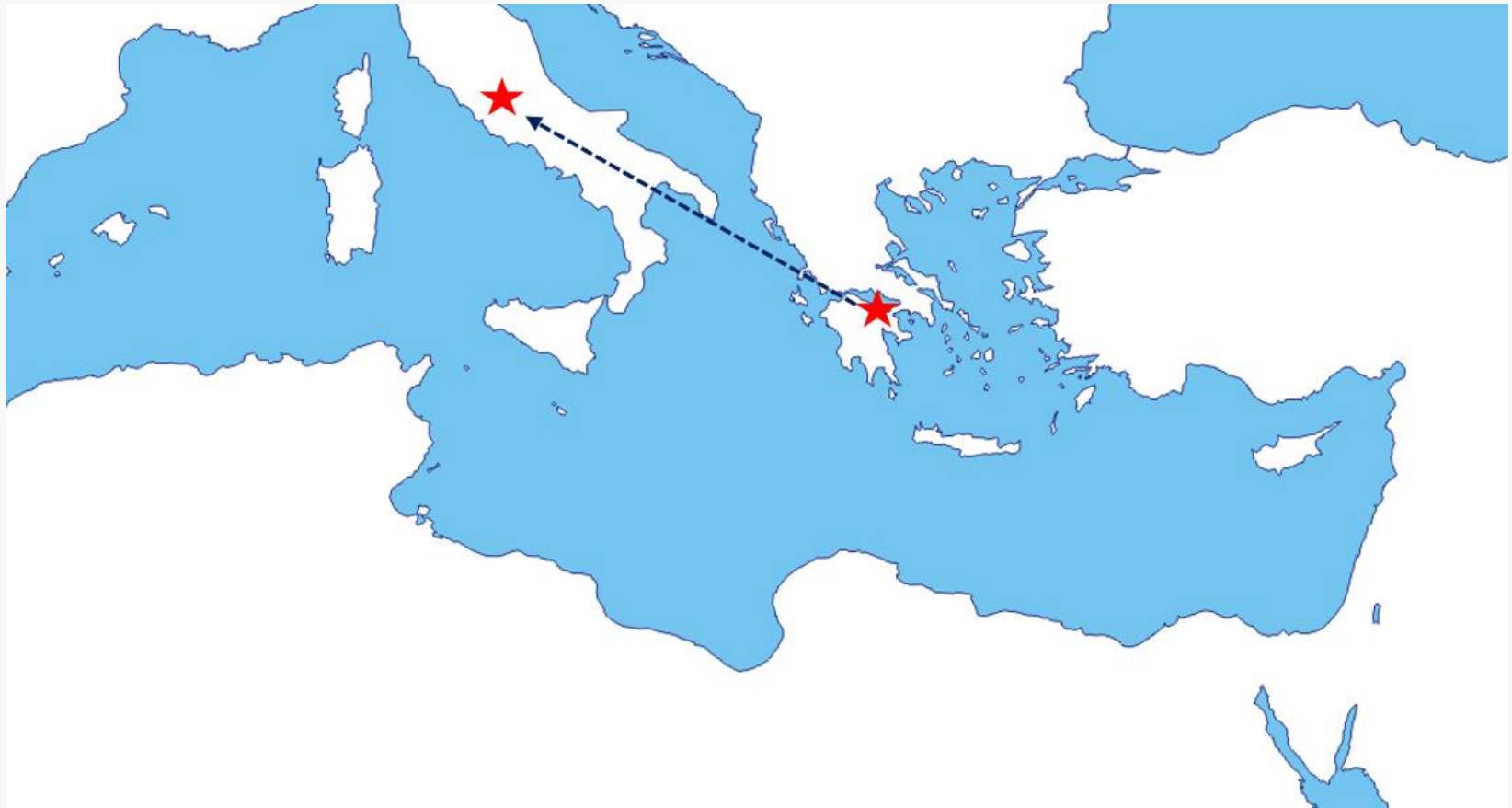


tijd om wakker te worden!

19 januari 2025
Den Haag

Romeinen-brief:

- door Paulus geschreven vanuit Korinthe rond 57 AD (Hand.20:3; Rom.15:25; 16:1,23)
- hij was op reis naar Jeruzalem (15:25) en neemt zich voor om daarna Rome te bezoeken, op doorreis naar Spanje (15:28)



⁸ Zijt niemand iets schuldig
dan elkaar lief te hebben;
want wie de ander liefheeft,
heeft de wet vervuld.

*agapé = liefhebben zoals God liefheeft
= onvoorwaardelijk*

ΜΗΔΕΝΙ	ΜΗΔΕΝ	ΟΦΕΙΛΕΤΕ	ΕΙ	ΜΗ	ΤΟ	ΑΛΛΗΛΟΥΣ	ΑΓΑΠΑΝ
<i>aan-niemand</i>	<i>niets</i>	<i>!weest-verschuldigd !</i>	<i>indien</i>	<i>toch-niet</i>	<i>het</i>	<i>elkaar</i>	<i>!lief-te-hebben</i>
niemand	iets	Zijt... ...schuldig	^(1/2) dan	^(2/2)	–	elkander	lief te hebben

Ο	ΓΑΡ	ΑΓΑΠΩΝ	ΤΟΝ	ΕΤΕΡΟΝ	ΝΟΜΟΝ	ΠΕΠΛΗΡΩΚΕΝ
<i>degene</i>	<i>want</i>	<i>!liefhebbende</i>	<i>de</i>	<i>ander^s</i>	<i>wet</i>	<i>! (hij)-heeft-vervuld</i>
wie	want	liefheeft	de	ander	de wet	heeft... ...vervuld

⁹ Want de geboden:
 gij zult niet echtbreken,
 gij zult niet doodslaan,
 gij zult niet stelen,
 gij zult niet begeren
 en welk ander gebod er ook zij...

ΤΟ	ΓΑΡ	ΟΥ	ΜΟΙΧΕΥΕΙΣ	ΟΥ	ΦΟΝΕΥΕΙΣ	ΟΥ	ΚΛΕΥΕΙΣ
het	want	niet	jij-zal-echtbreuk-plegen	niet	jij-zal-vermoorden	niet	jij-zal-stelen
de geboden	Want	niet	gij zult... ..echtbreken	niet	gij zult... ..doodslaan	niet	gij zult... ..stelen

ΟΥΚ	ΕΠΙΘΥΜΗΕΙΣ	ΚΑΙ	ΕΙ	ΤΙΣ	ΕΤΕΡΑ	ΕΝΤΟΛΗ
niet	jij-zal-begeren	en	indien	enig	ander ^s	voorschrift
niet	gij zult... ..begeren	en	er ook zij	welk	ander	gebod

⁹ ... worden samengevat in dit woord:
gij zult uw naaste liefhebben als uzelf.

ΕΝ	ΤΩ	ΛΟΓΩ	ΤΟΥΤΩ	ΑΝΑΚΕΦΑΛΑΙΟΥΤΑΙ	[	ΕΝ	ΤΩ
in	het	woord	dit	het-wordt-samengevat~		in	het
in	_	woord	dit	worden samengevat		_	_

]	ΑΓΑΠΗΣΕΙΣ	ΤΟΝ	ΠΛΗΧΙΟΝ	ΣΟΥ	ΩΣ	ΣΕΑΥΤΟΝ
	jij-zal-liefhebben	de	naaste	van-jou	als	jezelf
	gij zult... ..liefhebben	_	naaste	uw	als	uzelf

¹⁰ De liefde doet de naaste geen kwaad;
daarom is de liefde de vervulling der wet.

*geen kwaad doen = negatief
liefde is positief (= geeft inhoud)*

Η	ΑΓΑΠΗ	ΤΩ	ΠΑΝΧΙΟΝ	ΚΑΚΟΝ	ΟΥΚ	ΕΡΓΑΖΕΤΑΙ
de	liefde	<i>aan-de</i>	naaste	kwaad	niet	(zij)-werkt~
De	liefde	de	naaste	kwaad	geen	doet

ΠΑΝΡΩΜΑ	ΟΥΝ	ΝΟΜΟΥ	Η	ΑΓΑΠΗ
compleet-making	dan	van-wet	de	liefde
is... ..de vervulling	daarom	der wet	de	liefde

¹¹ Gij weet immers de tijd wel
dat het thans voor *jullie* de ure is
om uit de slaap te ontwaken...

de verwachting in de Handelingen-tijd:

- de prediking aan Israël als natie
- de mogelijke terugkeer van Christus in die dagen

KAI	TOYTO	ΕΙΔΟΤΕC	TON	ΚΑΙΡΟΝ
ook	dit	waargenomen-hebbende	de	bestemde-tijd
immers	wel	Gij verstaat	de	tijd

ΟΤΙ	ΩΡΑ	ΗΔΗ	ΥΜΑC	ΕΞ	ΥΠΝΟΥ	ΕΓΕΡΘΗΝΑΙ
dat	uur	reeds	jullie	van-uit	slaap	-gewekt-te-worden
dat het... ..is	de ure	thans	voor u	uit	de slaap	om... ..te ontwaken

11 *Gij weet immers de tijd wel*
 dat het thans voor *jullie* de ure is
 om uit de slaap te ontwaken...

*de enig passende reactie op de
 urgentie wat aanstaande is*

KAI	TOYTO	ΕΙΔΟΤΕC	TON	ΚΑΙΡΟΝ
ook	dit	waargenomen-hebbende	de	bestemde-tijd
immers	wel	Gij verstaat	de	tijd

ΟΤΙ	ΩΡΑ	ΗΔΗ	ΥΜΑC	ΕΞ	ΥΠΝΟΥ	ΕΓΕΡΘΗΝΑΙ
dat	uur	reeds	jullie	van-uit	slaap	-gewekt-te-worden
dat het... ..is	de ure	thans	voor u	uit	de slaap	om... ..te ontwaken

¹¹ ... Want *de redding van ons* is nu meer nabij,
dan toen wij tot het geloof kwamen.

lett. gelovig werden

NYN	ΓΑΡ	ΕΓΓΥΤΕΡΟΝ	ΗΜΩΝ	Η	ΣΩΤΗΡΙΑ	Η	ΟΤΕ	ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΜΕΝ
nu	want	meer-nabij	van-ons	de	redding	dan	toen	-wij-geloven
nu	Want	is... ..meer nabij	ons	het	heil	dan	toen	wij tot het geloof kwamen

¹¹ ... Want de redding van ons is nu meer nabij,
dan toen wij tot het geloof kwamen.

waar in Paulus' dagen
maar vandaag opnieuw!

toen: voorwaardelijk
nu: absoluut en onvoorwaardelijk

NYN ΓΑΡ ΕΓΓΥΤΕΡΟΝ ΗΜΩΝ Η ΣΩΤΗΡΙΑ Η ΟΤΕ ΕΠΙΓΕΥCΑΜΕΝ

nu want meer-nabij van-ons de redding dan toen -wij-geloven

nu Want is... ...meer nabij ons het heil dan toen wij tot het geloof kwamen

¹² De nacht vordert, de dag is nabij...

(ook) een algemene waarheid:
nooit is "de dag" zó nabij geweest als nu!

Η	ΝΥΞ	ΠΡΟΕΚΟΥΕΝ	Η	ΔΕ	ΗΜΕΡΑ	ΗΓΓΙΚΕΝ
de	nacht	-(zij)-vordert	de	echter	dag	^(zij)-is-genaderd
De	nacht	is ver gevorderd	de	_	dag	is nabij

¹² ... Laten wij dan
de werken der duisternis afleggen
en aandoen de wapenen van het licht!

een wake-up call!

ΑΠΟΘΩΜΕΘΑ	ΟΥΝ	ΤΑ	ΕΡΓΑ	ΤΟΥ	ΣΚΟΤΟΥΣ
dat-wij-weg-zullen-doen~	dan	de	werken	van-de	duisternis
Laten wij... ..afleggen	dan	de	werken	der	duisternis

ΕΝΔΥΣΩΜΕΘΑ	[ΔΕ]	ΤΑ	ΟΠΛΑ	ΤΟΥ	ΦΩΤΟΣ
dat-wij-zullen-aantrekken~	echter	de	wapens	van-het	licht
aandoen	en	de	wapenen	des	lichts

¹³ Laten wij, als bij lichte dag,
eerbaar wandelen...

*een wandel die past bij het licht:
respectabel, achtenswaardig*

ΩC	EN	HMEPA	ΕΥCXHMONΩC	ΠΕΡΙΠΑΤΗCΩΜΕΝ
als	in	dag	op-achtenswaardige-wijze	dat-wij-zullen-wandelen
als	bij	lichte dag	eerbaar	Laten wij... ..wandelen

¹³ ... niet in wilde feesten en *dronkenschappen*,
niet in wellust en losbandigheid,
niet in twist en nijd!

Gr. komos > komisch
oorspronkelijk: feestelijke mars ter ere
van de Griekse god Bacchus

'en' is hier verklarend: namelijk

MH	KΩMOIC		KAI	MEΘAIC		MH	KOITAIC	KAI
toch-niet	<i>in</i> -wild-uitgelaten-feesten	en	<i>in</i> -dronkenschappen	toch-niet	<i>in</i> -bedden	en		
niet	in brasserijen	en	drinkgelagen	niet	in wellust	en		

ΔCEΛΓEIAIC	MH	EPIDAIC	KAI	ZHΛΩ
<i>in</i> -losbandigheden	toch-niet	<i>in</i> -ruzie	en	<i>in</i> -jaloezie
losbandigheid	niet	in twist	en	nijd

¹³ ... niet in *wilde feesten* en *dronkenschappen*,
niet in wellust en losbandigheid,
niet in twist en nijd!

lett. bedden
Gr. koité (meervr.!) > coïtus

MH	KΩMOIC		KAI	MEΘAIC		MH	KOITAIC	KAI
toch-niet	<i>in</i> -wild-uitgelaten-feesten	en	<i>in</i> -dronkenschappen	toch-niet	<i>in</i> -bedden	en		
niet	in brasserijen	en	drinkgelagen	niet	in wellust	en		

ΔCEΛΓEIAIC	MH	EPIDAI	KAI	ZHΛΩ
<i>in</i> -losbandigheden	toch-niet	<i>in</i> -ruzie	en	<i>in</i> -jaloezie
losbandigheid	niet	in twist	en	nijd

¹³ ... niet in *wilde feesten* en *dronkenschappen*,
niet in wellust en losbandigheid,
niet in twist en nijd!

ruzie, misgunnen > verwijdering

MH	KΩMOIC		KAI	MEΘAIC		MH	KOITAIC	KAI
toch-niet	<i>in</i> -wild-uitgelaten-feesten	en	<i>in</i> -dronkenschappen	toch-niet	<i>in</i> -bedden	en		
niet	in brasserijen	en	drinkgelagen	niet	in wellust	en		

ΔCEΛΓEIAIC	MH	EPIDAI	KAI	ZHΛΩ
<i>in</i> -losbandigheden	toch-niet	<i>in</i> -ruzie	en	<i>in</i> -jaloezie
losbandigheid	niet	in twist	en	nijd

14 Maar doet de Here Jezus Christus aan
 en *maak geen voorziening van* het vlees,
 tot begeerten.

vers 12:

"doet aan de wapenen van het licht"

= de opgewekte Christus

> gewapend met het licht = overwinning
 licht is altijd sterker dan duisternis

ΑΛΛ ΕΝΔΥCΑCΘΕ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙCΤΟΝ

maar -trekt-aan~ ! de Heer Jezus Christus

Maar doet... ...aan de Here Jezus Christus

ΚΑΙ ΤΗC CΑΡΚΟC ΠΡΟΝΟΙΑΝ ΜΗ ΠΟΙΕΙCΘΕ ΕΙC ΕΠΙΘΥΜΙΑC

en van-het vlees voorziening toch-niet |maakt~ ! tot-in begeerten

en aan het vlees zorg geen wijdt zodat begeerten worden opgewekt

14 Maar doet de Here Jezus Christus aan en maak geen voorziening van het vlees, tot begeerten.

waar het Licht schijnt, worden de
begeerten van het vlees ondergeschikt
geen strijd tegen het vlees

ΑΛΛ	ΕΝΔΥCΑCΘΕ	ΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ	ΙΗCΟΥΝ	ΧΡΙCΤΟΝ
maar	-trekt-aan~ !	de	Heer	Jezus	Christus
Maar	doet... ..aan	de	Here	Jezus	Christus

ΚΑΙ	ΤΗC	CΑΡΚΟC	ΠΡΟΝΟΙΑΝ	ΜΗ	ΠΟΙΕΙCΘΕ	ΕΙC	ΕΠΙΘΥΜΙΑC
en	van-het	vlees	voorziening	toch-niet	!maakt~ !	tot-in	begeerten
en	aan het	vlees	zorg	geen	wijdt	zodat	begeerten worden opgewekt